

I PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y
PAREMIOLOGÍA JULIA SEVILLA MUÑOZ (2021)

*Tutti i proverbi fallano. De refranes
romances autorreferenciales*¹

Joan FONTANA i TOUS
Universitat de Barcelona (ESPAÑA)
joan_fontana@ub.edu || <https://orcid.org/0000-0002-9577-6201>

Recibido: 19/3/2022 || Aceptado: 17/4/2022

Resumen: El estudio de los refranes autorreferenciales, o refranes de refranes, constituye un objeto de estudio paremiológico sumamente interesante a la vez que poco explorado. Mediante un corpus de trabajo pionero, nos proponemos efectuar una primera aproximación a las características de dichas paremias en el ámbito romance. Nuestro corpus comprende un conjunto de 56 refranes autorreferenciales, recabados de diecisiete variedades romances: si bien más de la mitad (30) pertenecen al italiano (18) o al español (12), también se encuentran representados, por orden alfabético, el anglonormando, el calabrés, el catalán, el corso, el francés, el friulano, el gallego, el napolitano, el occitano, el piamontés, el portugués, el romanescos, el rumano, el salentino y el siciliano. Las intuiciones que nos brindan los refranes, al reflexionar sobre sí mismos, las dividiremos en diez apartados que incluirán aspectos como la oralidad, la tradición, la sabiduría, la autoridad, la revelación, la infalibilidad, la abundancia o la diversidad.

Palabras clave: Paremiología. Refrán autorreferencial. Lengua romance.

Titre : « *Tutti i proverbi fallano. Au sujet des proverbes romans autoréférentiels* ».

Résumé : L'étude des proverbes autoréférentiels, ou des proverbes sur les proverbes, est un sujet d'étude de la parémiologie extrêmement intéressant bien que peu exploré. À partir d'un corpus de travail pionnier, nous proposons une première approche des caractéristiques de ces parémies, dans le domaine roman. Notre corpus contient un ensemble de 56 proverbes autoréférentiels, sélectionnés dans dix-sept variétés romanes : bien que plus de la moitié des proverbes (30) appartient à l'italien (18) ou à l'espagnol (12), sont également représentés, par ordre alphabétique, l'anglo-normand, le calabrais, le catalan, le corse, le français, le frioulan, le galicien, le napolitain, l'occitan, le piémontais, le portugais, le romanescos, le roumain, le salentin et le sicilien. Les intuitions que les proverbes nous apportent, lorsqu'ils réfléchissent à leur sujet, seront divisées en dix sections qui comprendront des aspects tels que l'oralité, la tradition, la sagesse, l'autorité, la révélation, l'infailibilité, l'abondance ou la diversité.

Mots-clés : Parémiologie. Proverbe autoréférentiel. Langue romane.

Title: “*Tutti i proverbi fallano. About romance self-referential proverbs*”.

Abstract: The study of self-referential proverbs, or proverbs about proverbs, is an extremely interesting paremiological research field even if little explored. Based on a pioneering corpus of work, our study draws a first approach to the characteristics of the aforementioned paremias in the Romance languages. For this study, we present a set of 56 self-referential proverbs, collected from seventeen Romance varieties: although more than half of them (30) belong to Italian (18) or Spanish (12), the following varieties, in alphabetical order, are also represented: Anglo-Norman, Calabrian, Catalan, Corsican, French, Friulian, Galician, Neapolitan, Occitan, Piedmontese, Portuguese, Romanesque, Romanian, Salentino and Sicilian. We will divide the intuitions that proverbs give us, when they reflect on

¹ Agradecemos a Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Figuerola, José Enrique Gargallo y Noelia Nogueiro la atenta lectura del texto y sus siempre valiosas sugerencias.

themselves, into ten sections focused on aspects such as orality, tradition, wisdom, authority, revelation, infallibility, abundance or diversity.

Keywords: Paremiology. Self-referential proverb. Romance language.

SALT BUT NOT LEAST. A MODO DE INTRODUCCIÓN

Érase una vez un rey que tenía tres hijas; un día quiso averiguar hasta qué punto lo amaban. La mayor y la mediana le aseguraron que lo querían como al pan y como al vino, respectivamente, de manera que el rey quedó muy satisfecho con ambas respuestas. Sin embargo, cuando Margarideta, la pequeña², le reveló que lo quería como a la sal, el padre se disgustó tanto que decidió mandarla al exilio. Pasó el tiempo, Margarideta conquistó el corazón de un rico heredero y decidieron casarse; invitaron a la boda a la flor y nata del reino, incluido el rey, ávido *gourmet* que aceptó encantado ignorando la verdadera identidad de la novia. Llegado el gran día, Margarideta tomó a su cargo cocinarle a su padre exquisitos manjares, pero sin una pizca de sal. Concluido el banquete, le preguntaron al rey qué le había parecido la comida; respondió que nunca hubiera probado bocados más suculentos si no se les hubiera olvidado la sal y que, sin duda alguna, era preferible comer sin pan y sin vino que sin sal³; entonces, la novia le recordó que tiempo atrás había expulsado a su hija menor justamente por manifestarle que lo quería como a la sal. El rey, arrepentido, lamentó su error y, al reconocer a su hija Margarideta, se reconcilió con ella, vivieron felices y comieron las pertinentes perdices.

Este tradicional cuento catalán, intitulado *Margarideta o la princesa de la sal*⁴, nos vino a la memoria tras leer la siguiente afirmación de Marvin (1916: 2): «If proverbs are not necessarily short nor sensible[,] they may possess the characteristic quality of saltness, at least in the sense of the old Arabian saying, “A proverb is to speech what salt is to food.”»⁵.

1. ANTECEDENTES

En 1995 la revista *Paremia* publicó el estudio «Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero», en el que José de Jaime Gómez y José M^a de Jaime Lorén lamentaban el hecho de que los paremiólogos hubieran olvidado «(...) una faceta no desdeñable: lo que opina el Refranero de los mismos refranes (...)» (Jaime y Jaime, 1995: 117)⁶. Los autores ofrecían en su trabajo un corpus de 126 refranes sobre refranes en distintos idiomas de España (la gran mayoría en lengua castellana). En nuestro afán por localizar un

² Resulta evidente la similitud entre nuestra Margarideta y la shakesperiana Cordelia, «although the last, not least» (*King Lear*, Acto I, Esc. I).

³ Recuérdese el refrán italiano *Tavola senza sale, bocca senza saliva* (Boggione y Massobrio, 2007: 205, n.º V.1.6.21.d.; cfr. *RM*).

⁴ Para una versión completa, véase Amades (1985⁶: 105-107).

⁵ Reencontramos dicha paremia en el capítulo «Proverbs about proverbs»: *A proverb is to speech what salt is to food* (Marvin, 1916: 42). También se hacen eco, por citar un par más de ejemplos, Champion (1950: 7) en un apartado similar, «Proverbs and sayings about proverbs», y Başgöz (1990: 9). Cabe lamentar que los trabajos de Marvin, Champion y Başgöz omitan sistemáticamente la formulación original, cuando no se trata de una paremia inglesa; así, el lector, no sin admiración, colige que el refrán «spanish» *There is a difference between Peter and Peter* (Marvin, 1916: 172) alude a *Algo va de Pedro a Pedro* (*Quijote* I, Cap. 47).

⁶ En este sentido, J. Sevilla y Barbadillo (2004: 199) afirman: «Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va emparejada. Los refranes[,] en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo».

trabajo de características similares, hemos tenido que retroceder hasta 1990, fecha de publicación en *Proverbium* de «Proverbs about proverbs or folk definitions of proverb», obra de İlhan Başgöz.

Aparte de estos dos artículos, íntegramente dedicados a lo que opinan los refranes de los refranes (Başgöz, con un enfoque global; Jaime y Jaime, centrado en España), a día de hoy, más de 25 años después, la situación no ha mejorado en absoluto, puesto que las pesquisas realizadas en este ámbito han sido de carácter puntual⁷ y carentes de la debida continuidad; recordemos el caso de Nicolás (1996: 153), quien propuso, a grandes trazos⁸, el término *metarrefraneidad* para «[l]a capacidad metalingüística propia de los refranes».

2. REFRANES ROMANCES AUTORREFERENCIALES

A continuación, ofrecemos, dividido en diez apartados, un corpus de 56 refranes⁹ romances (sin contar los equivalentes aportados en nota a pie de página¹⁰) que representan 17 realidades romances: italiano (18), español (12), gallego (4), francés, portugués y salentino (3), catalán y romanesc (2), anglonormando, calabrés, corso, friulano, napolitano, occitano, piemontés, rumano y siciliano (1)¹¹. Advirtamos, asimismo, que nuestro corpus incluye únicamente los refranes que contienen el término *refrán* o su equivalente en otras lenguas, sin tener en cuenta palabras como *refranero*, *-a* (cfr. nota 14). Huelga decir que nuestra selección no pretende ser exhaustiva, pero sí ejemplificadora de lo que opinan de sí mismos los refranes cuando, cual Narciso, se contemplan en el espejo de las aguas romances.

2.1. Oralidad

«In principio erat Verbum». He aquí el conocido inicio del *Evangelio* de San Juan: «En el principio ya existía la Palabra»; una palabra oral, no-escrita¹², de incalculable valor (ejemplos 1-3), que se ayudaba de mensajes y formulaciones fáciles de recordar (ejemplos 4-5). Señalemos, a vuelapluma, que Ulises, en su accidentada vuelta a Ítaca, superó a los «inofensivos» lotófagos (*Odisea IX*, vv. 82-104), los comedores de loto, cuya ingestión provocaba el olvido; sin duda, el peor de los peligros para un mundo basado en la oralidad:

⁷ Véase, por ejemplo, Manero (2000: 351-353).

⁸ El apartado dedicado a la *metarrefraneidad* ocupa escasamente una página (1996: 153-154).

⁹ Parece oportuno recordar aquí la canónica definición de refrán propuesta por J. Sevilla y Crida (2013: 111): «El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría». Taxonómicamente, los refranes forman parte, junto con las frases proverbiales, las locuciones proverbiales y los dialogismos, de las «paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular», en oposición a los proverbios y aforismos, que constituyen las «paremias de origen conocido y uso preferentemente culto» (2013: 113).

¹⁰ En el caso de refranes idénticos en dos romances, presentamos solo uno en nuestro corpus y remitimos al otro en nota a pie de página.

¹¹ Conviene destacar dos apartados de sumo interés para nuestro trabajo, como son, para el español, el capítulo «Refranes» de Kleiser (1995: 625, n.º 54.620-54.672), y, para el italiano, «Proverbi sui proverbi» de Boggione y Massobrio (2007: 268, n.º V.6.8.1-V.6.8.8); no es casual que ambas lenguas sean las mejor representadas en nuestro corpus.

¹² Resulta extremadamente reveladora la siguiente reflexión de Valverde (1989²: 6): «“Literatura”: una mala palabra, porque viene de “letra” (*littera*), para designar algo que durante miles de años no se pudo poner en letras porque no las había, y que incluso hoy día podría existir sin verdadera necesidad de la escritura, sólo de viva voz».

- (1) *I pruverbi a sun nà prima d' i liber* ['Los refranes nacieron antes que los libros'] (Richelmy, 2006⁶: 74, n.º 906) (piamontés).
- (2) *Quando non c'erano libri bastavano i proverbi* (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2846) (italiano).
- (3) *Más vale un refrancete que libros siete*¹³ (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.650).
- (4) *Beal proverbe fait a retenir* ['Buen refrán es fácil de recordar'] (Morawski, 1925: 9, n.º 231) (anglonormando, s. XIII).
- (5) *Se lu pruverbiu è fforte, rresta a mmente* ['Si el refrán es potente, permanece en la memoria'] (De Donno, 1991: 175, n.º 402) (salentino).

2.2.Tradición (véanse §2.7., §2.8. y §2.9.)

En un entorno escatológico, los ejemplos 6 y 7 insisten en que los refranes son fruto de una experiencia centenaria y de una reposada reflexión. Por otro lado, algunas paremias lamentan que nuestros ancianos nos legaran el patrimonio inmaterial de los refranes en vez de bienes materiales (ejemplo 8). A decir verdad, no nos dejaron riquezas, pero sí la sabiduría para obtenerlas; en vez de regalarnos el cesto lleno de pescado, nos legaron la caña y el ajustado manual para su uso que constituyen los refranes, lo cual desmentiría la tesis de los ejemplos 9 y 10¹⁴. Apuntemos, como colofón, la anécdota según la cual el filósofo Tales de Mileto (s. VII-VI a. C.), harto de los reproches de que le hacían objeto sus conciudadanos por dedicar la vida a la meditación, se sirvió de sus conocimientos en astronomía para prever una futura cosecha próspera de aceitunas; aprovechó la época hibernal para comprar todas las almazaras de la región y, cuando la recolección se manifestó abundante, las alquiló a precio de oro y amasó una gran fortuna:

- (6) *I proverbi li facevano i vecchi, e stavan cent'anni e li facevan sulla comoda*¹⁵ ['(...) y los hacían (sentados) en el retrete'] (Boggione y Massobrio, 2007: 144, n.º III.9.5.14; 268, n.º V.6.8.2) (italiano).
- (7) *I nostri vecchi istavan cent'anni col culo a la piova prima* ['bajo la lluvia antes'] *di fare un proverbio* (Boggione y Massobrio, 2007: 144, n.º III.9.5.14.a) (italiano).
- (8) *I viei nus àn lassât i proverbis e a àn mangiade la robe*¹⁶ ['Los viejos nos han dejado los refranes y se han comido los alimentos'] (VF: 339, s. v. *proverbi*) (friulano).
- (9) *I proverbi dei vecchi fanno morire i giovani di fame* ['hambre'] (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.5.a.; Lapucci, 2007: 1268, n.º 2853) (italiano).
- (10) *I proverbi poco contano, i maccheroni riempion* ['llenar'] *la pancia* (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.5.c.) (italiano).

2.3.Sabiduría

Según una afortunada afirmación de Lord John Russell (1792-1878): «A proverb is the wisdom of many and the wit ['ingenio'] of one»¹⁷. El dominio epistémico de una sociedad

¹³ También Lope de Vega era de la misma opinión: «Cierto que muchos de ellos [los refranes] son tan verdaderos y sentenciosos que enseñan más en aquel modo lacónico que muchos libros de los filósofos antiguos en dilatados discursos» (*La Dorotea*, Acto V, Esc. 2).

¹⁴ Recordemos la paremia *Hombre refranero, poca carne en el puchero* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.670), que, a nuestro parecer, alude a un tipo humano holgazán que encuentra su justificación vital en la utilización torticera del refranero. Va en el mismo sentido el italiano *Di proverbi non si campa* ['De refranes no se vive'] (Lapucci, 2007: 1268, n.º 2854).

¹⁵ «La comoda è la sedia forata ['silla horadada'] che serviva un tempo per i bisogni ['las necesidades'] corporali» (2007: 144, n.º III.9.5.14).

¹⁶ En italiano, *I vecchi han lasciato i proverbi e hanno mangiato la roba* (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.5).

¹⁷ En efecto, a través de «the wit of one», «[e]l refrán refleja, reproduce, conserva y transmite la cultura del pueblo que lo vio nacer» (J. Sevilla y Barbadillo, 2004: 199).

(ejemplo 11), cristalizado en la sutil intuición humana que los refranes vehiculan (ejemplo 12), se pone de relieve en elocuentes títulos de obras como la *Philosophía vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara (1524-1571) o, más recientemente, en el volumen *Wise Words. Essays on the Proverb*¹⁸ (New York: Garlanda Publishing, 1994), coordinado por Wolfgang Mieder. Asimismo, Kleiser (1995: xv), con un atinado juego de homónimos, observó que «no fué tan vulgo el vulgo que los hizo» (ejemplos 13-14):

- (11) *I proverbi sono la sapienza dei popoli [del mondo / dei poveri / dei secoli]*¹⁹ (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2824) (italiano).
 (12) *I proverbi non li hanno fatti per niente* (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2829) (italiano).
 (13) *En boca del vulgo andan los refranes; pero no salieron de bocas vulgares* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.647).
 (14) *Proverbul l-a născut [l]*²⁰ *omul priceput* [‘El refrán lo ha engendrado [l] el hombre juicioso’] (Muntean, 1984: 326, n.º CCCXXXIII) (rumano).

2.4. Autoridad (véase §2.7.)

Nicolás (1996: 154) denomina «metarrefraneidad enmarcadora»²¹ «aquella en la que, más allá de cualquier tipo de autovaloración, la palabra “refrán” aparece para poder circunscribir una parte del texto paremiológico dentro del todo que supone su concepción global»; y distingue dos tipos, de apertura y de cierre, olvidando cuando esta actúa de inciso. He aquí tres ejemplos (la negrita es nuestra): **Diz o rifão**: «*terra negra dá bom pão*» (Machado, 2011⁴: 197), en portugués; **Chie aisetat su piatu anzenu / narat su diciu, lu mandigat fritu** [‘Quien espera el plato ajeno / **dice el refrán**, lo come frío’] (Pillonca, 1995: 54), en sardo; y **El que va a hacer mal, ya va medio herido, dice el refrán** (Kleiser, 1995: 440, n.º 38.424). Las anteriores paremias subrayan la autoridad de los refranes (ejemplo 15), poseedores de un valor no solo práctico (ejemplo 16), sino también legislativo (ejemplos 17-18); no es, pues, de extrañar que los refranes se tengan por avisados consejeros (ejemplos 19-20) y que incluso se llegue a postular su omnipotencia (ejemplo 21):

- (15) *Todos los refranes habían de estar escritos con letras de oro*²² (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.649).
 (16) *Senza ggiurni nu nc'è mmese, [l] senza pruverbi nu nc'è ppaese* [‘Sin días no hay mes, [l] sin refranes no hay pueblo’] (De Donno, 1991: 176, n.º 403) (salentino).
 (17) *Con só un refrán pode gobernarse unha cidá*²³ (Ferro, 1995: 502, n.º 9223) (gallego).
 (18) *Si con refranes y no con leyes se gobernara, el mundo andaría mejor que anda* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.657).
 (19) *Los refranes te darán consejo y alivio en tus afanes* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.653).
 (20) *Dov'è proverbio non chiedere* [‘no pidas’] *consiglio* (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2835) (italiano).
 (21) *Lu muttu è tuttu* [‘El refrán lo es todo’] (Pitrè, 1910: 3) (siciliano).

2.5. Revelación (véase §2.8.)

Los refranes, considerados como verdad revelada (ejemplo 22), son comparables al Evangelio (ejemplos 23-24), llegando a representar una versión reducida del mismo (ejemplo 25). A pesar de la preeminencia del Evangelio sobre los refranes (ejemplos 26-27), debemos

¹⁸ El volumen recoge veinte artículos paremiológicos redactados entre 1973 y 1993.

¹⁹ Véanse formulaciones similares en Schwamenthal y Straniero (1991: 420, n.º 4592 y n.º 4593).

²⁰ Con la barra inclinada entre corchetes indicamos el salto de línea en el original.

²¹ El autor la distingue de la «metarrefraneidad proselitista», «aquella gracias a la cual los textos paremiológicos abogan en favor de su propia calidad» (Nicolás, 1996: 153).

²² En gallego, *Os refráns habían de estar escritos con letras de ouro* (Ferro, 1995: 503, n.º 9229).

²³ En español, *Con un refrán puede gobernarse una ciudad* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.656).

aceptar la percepción de estos últimos como verdades primarias, concebidas y empleadas antes de la aparición de las Sagradas Escrituras (ejemplo 28):

- (22) *I pruverbi sò esciuti da a bocca di u Spiritu Santu*²⁴ (Colonna y Colonna, 1996: 311) (corso).
 (23) *Li proverbi so' come er Vangelo* ['Los refranes son como el Evangelio'] (Cibotto y Del Drago, 1996: 104, n.º 895) (romanesco).
 (24) *'U dittu è Vangelu*²⁵ ['El refrán es Evangelio'] (Spezzano, 2006²: 72, n.º 521) (calabrés).
 (25) *Els refranys són evangelis breus*²⁶ (Farnés, 1998: VII, 577, n.º R281) (catalán).
 (26) *Il proverbio è un secondo Vangelo*²⁷ (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2845) (italiano).
 (27) *Los refranes son hermanos bastardos del Evangelio* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.642).
 (28) *I proverbi vengono prima* ['antes'] *del Vangelo* (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2843) (italiano).

2.6. Infalibilidad (véase §2.9.)

Como contrapunto a la famosa cita cervantina «no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas» (*Quijote I*, Cap. 21) (ejemplos 29-32), presentamos el insólito ejemplo 33, para cuya adecuada interpretación habrá que analizarlo bajo el prisma de las paradojas²⁸; así, el enunciado resulta totalmente falso, ya que no tiene sentido afirmar, mediante un refrán, que todos los refranes se equivocan; se trata, por tanto, de una acerada muestra de ironía²⁹, que, con suma habilidad, pone de relieve la veracidad de los refranes gracias a la artera afirmación de lo contrario. Salvado este escollo (ejemplo 34), cabe remarcar la necesidad de una correcta interpretación de los refranes (ejemplos 35-36), sin aprovechar su adaptabilidad para aplicarlos a conveniencia (ejemplo 37). Actuando de este modo, nos beneficiaremos de su largamente probada veracidad (ejemplos 38-39), como manifiesta la paremia latina *Omne proverbium est probatum verbum* ['Todo refrán es palabra probada'] (Lena, 1694: 362), cuyos elementos *proverbium* y *probatum* recuerdan una etimología popular que vincula los italianos *proverbio* y *provare* a un mismo origen³⁰ (cfr. n.º 40):

- (29) *No hay refrán que no sea verdadero* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.620).
 (30) *Refranys i gens* ['eneros'] *són verdaers*³¹ (Parés, 1999: 81, n.º 832) (catalán).
 (31) *Tous les proverbes sont véridiques* (Conde, 2001: 332, n.º 866) (francés).
 (32) *Proverbio non falla*³² (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.7.d.; Lapucci, 2007: 1267, n.º 2827) (italiano).
 (33) *Tutti i proverbi fallano* (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.8) (italiano).
 (34) *Non hai refrán que non diga unha verdá e, se non di unha, é porque di dúas*³³ (Ferro, 1995: 503, n.º 9225) (gallego).

²⁴ En la versión francesa de los autores, «Les proverbes sont issus de la bouche de l'Esprit Saint».

²⁵ En italiano, *Il proverbio è Vangelo* (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2844).

²⁶ En español, *Los refranes son evangelios chiquitos* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.641).

²⁷ En corso, *I pruverbi venenu appressu à u Vangelu* (Colonna y Colonna, 1996: 311).

²⁸ Apuntemos, a título ilustrativo, la paradoja del cretense Epiménides (s. VI a. C.): «Todos los cretenses son unos mentirosos»; o la celeberrima afirmación socrática: «Solo sé que no sé nada».

²⁹ Véase, por ejemplo, una deliciosa sarta de mentiras en la paremia catalana: *Els quatre Evangelistes són tres: Elies i Enoc* (Fàbregas, 1985: 186, s. v. *quatre*).

³⁰ En realidad, *proverbium* deriva de VERBUM ['palabra'].

³¹ Compárese con la paremia española *Refranes que no sean verdaderos y febreros que no sean locos, pocos* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.627).

³² Véase la variante ampliada *Proverbio non falla, misura non cala, superbia non dura, pensier non riesce* (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.7.d.I.), glosada por Lapucci (2007: 1267, n.º 2828); y compárese con *I proverbi non sbagliano mai* (Schwamenthal y Straniero, 1991: 420, n.º 4590; Lapucci, 2007: 1267, n.º 2826).

- (35) *Il proverbio è sempre vero, [/] ma non lo si capisce per intero*³⁴ (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2842) (italiano).
- (36) *Ci tene nasu, tene crianza. [/] (Ma li pruverbi pòtene sbajare: [/] nc'ète ci à nasu e nnu ssape nnasare.)* [‘Quien tiene nariz, tiene crianza [/] (Pero los refranes se pueden equivocar: [/] hay quien tiene nariz y no sabe oler.)’] (De Donno, 1991: 173, n.º 397) (salentino).
- (37) *I proverbi son dritti per i dritti e gobbi per i gobbi* [‘Los refranes son erguidos para los erguidos y jorobados para los jorobados’] (Lapucci, 2007: 1268, n.º 2850) (italiano).
- (38) *Los refranes son depuradas verdades* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.621).
- (39) *Li proverbi ssò tutti approvati*³⁵ (Cibotto y Del Drago, 1996: 106, n.º 922) (romanesco).
- (40) *Si dice proverbio perché è provato* (Lapucci, 2007: 1267, n.º 2837) (italiano).

2.7. Tradición y autoridad (véanse §2.2. y §2.4.)

«[...] es fama en Salamanca que ya en sus últimos años [el maestro Gonzalo Correas] tenía la humorada de hazerse poner los días de mercado un sillón a la cabeza del puente, junto al famoso *Toro*, compañero de los *Toros de Guisando*; i al charro que le dezía un refrán que él no tuviese en su Colezión le daba un cuarto por cada uno»³⁶ (Cantera, 1996: 25).

«Se supone que ésta deriva de aquélla, es decir, que es la tradición la que confiere sobre el refrán la “autoridad”» (Arora, 1999: 37); en este sentido, pensemos en el acto, nada arbitrario, de dotar a los refranes de un íncipit que, más allá de la naturaleza parémica del enunciado, certifique su antigüedad y, por ende, su autoridad; por ejemplo, en gallego, *É refrán moi antigo que é gran mal o mal veciño; e máis, se é do teu oficio* (Ferro, 1995: 503, n.º 9224) (la negrita es nuestra). Los viejos refranes se convertirán en nuestros mejores consejeros (ejemplos 41-42):

- (41) *O que se vexa desfavorecido aconséllese cos refráns antigos*³⁷ (Ferro, 1995: 503, n.º 9228) (gallego).
- (42) *Si tu es seul et malheureux, prends conseil des proverbes les plus vieux* (Conde, 2001: 332, n.º 867) (francés).

2.8. Tradición y revelación (véanse §2.2. y §2.5.)

Las tradiciones bíblicas (ejemplo 43) y clásica (ejemplos 44-45) se dan la mano para subrayar el revelador poder de los antiguos refranes:

- (43) *Ditados velhos são evangelhos* (Machado, 2011⁴: 196) (portugués).
- (44) *Los proverbes son d'oracles [/] Ont i a l'eime de mila ans* (Perbosc, 1982)³⁸ (occitano).
- (45) *Los refranes viejos son profecías* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.635).

³³ En español, *No hay refrán que no diga una verdad; y si una no, es porque dice dos* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.625).

³⁴ Según la leyenda, ante el avance de Ciro II de Persia, Cresos (s. VI a. C.), rey de Lidia, consultó el oráculo de Delfos; le vaticinó que, si desafiaba a los persas, destruiría un gran imperio. Cresos, exultante por las palabras de la pitonisa, se enfrentó a Ciro y asistió a la destrucción de un gran imperio, el suyo.

³⁵ En italiano, *I proverbi son tutti provati* (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.7.I.; Lapucci, 2007: 1267, n.º 2838).

³⁶ Cantera, a su vez, cita «una carta de Bartolomé José Gallardo escrita hacia 1830 y dada a conocer por Rodríguez-Moñino en su libro *Don Bartolomé José Gallardo (1716-1852). Estudio bibliográfico* (Madrid: Sancho, 1955)».

³⁷ En español, *El que se viere solo y desfavorecido, aconséjese con los refranes antiguos* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.643).

³⁸ No indicamos la página de referencia, pues dicha citación se halla antes del prólogo, cuya numeración empieza con la cifra romana I. La paremia se acompaña de la siguiente traducción al francés: «Les proverbes sont des oracles [/] Où est l'âme de mille ans».

2.9. Tradición e infalibilidad (véanse §2.2. y §2.6.)

El aura de infalibilidad que la tradición confiere a los refranes (ejemplos 46-49) aparece también en la literatura, cuando, por poner un ejemplo, Cervantes afirma que el original de su *Quijote* proviene de un antiguo manuscrito, obra del escritor arábigo Cide Hamete Benengeli:

(46) *Refrán viejo, nunca miente* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.634; cfr. *RM*).

(47) *Vieux proverbe ne ment jamais* (*RM*) (francés).

(48) *I proverbi degli antichi non sbagliano mai* (Boggione y Massobrio, 2007: 268, n.º V.6.8.7.c.; Lapucci, 2007: 1267, n.º 2833) (italiano).

(49) *'E ditte antiche nun fallisceno maie* ['Los refranes antiguos no fallan nunca'] (Paliotti, 2006²: 142, n.º 886) (napolitano).

2.10. Abundancia y diversidad

Según J. Sevilla y Cantera (2008²: 25): «Los refranes ayudan a salir airoso de las situaciones difíciles, ya que cualquier aspecto de la vida humana se ve reflejado en ellos, su campo de aplicación presenta una gran variedad dada su amplitud temática». Ciertamente, la abundancia de refranes (ejemplos 50-51), en algunos casos aparentemente contradictorios³⁹ (ejemplo 52), exige la ayuda del buen juicio para escoger los adecuados (ejemplos 53-55), puesto que «el refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia» (*Quijote* II, Cap. 67)⁴⁰. Señalemos, finalmente, la recurrencia de refranes (ejemplo 56), tan habitual en Sancho Panza⁴¹:

(50) *De refranes y cantares tiene el pueblo mil millares* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.660).

(51) *Refráns hai máis que pans e ledañas hai máis que días*⁴² (Ferro, 1995: 503, n.º 9233) (gallego).

(52) *Neanche i proverbi vanno d'accordo* (Lapucci, 2007: 1268, n.º 2849) (italiano).

(53) *Para todo tiene refranes el pueblo; el toque está en saberlos* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.667).

(54) *Não há rifão velho, se é dito a propósito* (Machado, 2011⁴: 350) (véase §2.9.) (portugués).

(55) *Para cada ocasião tenha um provérbio sempre à mão* (Machado, 2011⁴: 446) (portugués).

(56) *I proverbi sono come i secchi* ['los cubos'] *del pozzo: uno tira l'altro* (Schwamenthal y Straniero, 1991: 420, n.º 4591; Lapucci, 2007: 1268, n.º 2851) (italiano).

CONCLUSIONES

Aventuremos, a modo de conclusión y partiendo del corpus romance expuesto, una definición de refrán basada en su autorreferencialidad: el refrán, de carácter oral y formulación abundante, diversa y fácil de recordar, cristaliza, bajo el aspecto de revelación infalible, la depurada sabiduría tradicional de una comunidad en una creación de incuestionable autoridad. A decir verdad, la anterior caracterización bien podría confundirse con la de otras «paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular» (J. Sevilla y Crida, 2013: 110-113; véase la nota 9). Comparémosla ahora con el célebre pasaje del *Quijote* (II, cp. 67), según el cual «los

³⁹ Como refutación, imaginemos a alguien que se muestra reacio a madrugar para acudir a su trabajo; sin duda, le espetaremos el refrán *A quien madruga, Dios le ayuda* (*RM*); ahora bien, si esta misma persona se encuentra en cama por algún percance e insiste en levantarse a primera hora, recurriremos al refrán *No por mucho madrugar amanece más temprano* (*RM*). Sirva este ejemplo para demostrar que los refranes se adaptan a cada caso en particular y solo se contradicen tomados de modo abstracto.

⁴⁰ En el mismo sentido se expresan J. Sevilla y Díaz (1997: 367): «Ahí radica precisamente la dificultad del uso de los refranes: hay que saber citar a tiempo el refrán adecuado, lo que implica disponer de una buena competencia paremiológica pasiva que permita reconocer y comprender refranes ya conocidos».

⁴¹ «¡Encaja, ensarta, enhila refranes, que nadie te va a la mano!» (*Quijote* II, cp. 43) le recrimina don Quijote a Sancho.

⁴² En español, *Refranes, más que panes; y letanías, más que días* (Kleiser, 1995: 625, n.º 54.664).

refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios»⁴³; enseguida repararemos en que Cervantes, o Lope de Vega (véase la nota 13), y con ellos la inmensa mayoría de paremiólogos, no descuidan mencionar la brevedad o concisión de los refranes⁴⁴; un aspecto formal que solamente aparece de forma tangencial en nuestro corpus, al aludir a los *evangelios chiquitos* (véase la nota 26).

Permítasenos traer a colación el experimento de Mieder, preguntando a 55 personas legas en paremiología cómo definirían el refrán; de las respuestas obtenidas dedujo la siguiente definición: «[a proverb is] a phrase, saying, sentence, statement or expression of the folk which contains above all wisdom, truth, morals, experience, lessons and advice concerning life and which has been handed down from generation to generation» (Mieder, 1985: 117). Conceptos como «sabiduría», «verdad» («infalibilidad»), «tradición» o «autoridad» coinciden tanto en la autorreferencialidad de nuestros refranes romances como en la intuición de los 55 encuestados. Cabe insistir, nuevamente, en la inadvertencia del aspecto formal; cuando los refranes o las personas anónimas no expertas en paremiología (es decir, el arquetipo del posible creador de refranes) tratan de definir el refrán, fijan su atención en el contenido y su transmisión, no en su estructura.

Concluimos con la esperanza de que el presente estudio constituya un acicate para incitar a la comunidad paremiológica a profundizar en la autorreferencialidad de los refranes, bien desde una óptica panorámica, o desde la perspectiva de alguna variedad romance⁴⁵, o también bajo el punto de vista de otras familias lingüísticas. Dejemos que el refrán nos hable de sí mismo, bien dispuestos a escucharle.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amades, J. (1985⁶ [1974]). *Les millors rondalles populars catalanes*. Barcelona: Selecta.
- Arora, S. (1999). Tradición, invención y autoridad en el refranero actual. *Paremia*, 8, 37-46.
- Başgöz, I. (1990). Proverbs about proverbs or folk definitions of proverb. *Proverbium*, 7, 7-17.
- Boggione, V.; Massobrio, L. (2007). *Dizionario dei proverbi*. Torino: UTET.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (1996). Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderna. *Paremia*, 5, 23-30.
- Champion, S. G. (1950 [1938]). *Racial proverbs: a selection of the World's proverbs arranged linguistically*. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Cibotto, G. A.; Del Drago, G. (1996). *Proverbi romaneschi*. Firenze: Giunti.
- Colonna d'Istria, R.; Colonna d'Istria, J. (1996). *Pruverbii di Corsica*. Ajaccio: CRDP de Corse.
- Combet, L. (1999). L'avant et l'après des proverbes. *Paremia*, 8, 123-136.
- Conde Tarrío, G. (2001). *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia.
- De Donno, N. G. (1991). *Prontuario salentino di proverbi*. Galatina: Congedo editore.
- Fàbregas, E. (1985). *Diccionari de veus populars i marineres*. Barcelona: Editorial Pòrtic.
- Farnés, S. (1992-1999). *Paremiologia catalana comparada* (edición a cargo de J. Vidal Alcover; M. Sunyer; J. Ll. Savall, con la colaboración de J. M. Pujol) [8 vols.]. Barcelona: Columna.
- Ferro Ruibal, X. (1995). *Refraneiro galego básico*. Vigo: Galaxia.

⁴³ Véanse dos reflexiones similares en *Quijote* I, cp. 39 y II, cp. 43.

⁴⁴ Según Combet (1999: 123), el refrán es una «[p]hrase brève, normative, indépendante et d'usage commun, exprimée sous forme directe ou analogique, et souvent pourvue de traits prosodiques de type binaire (lexicaux, grammaticaux, phonétiques)».

⁴⁵ Para la realidad lingüística de España, y especialmente para el castellano, recuérdese el trabajo de Jaime y Jaime (1995).

- Jaime Gómez, J. de; Jaime Lorén, J. M. de (1995). Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero. *Paremia*, 4, 117-125.
- Kleiser = Martínez Kleiser, L. (1995 [1953]). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Librería y Casa Editorial Fernando.
- Lapucci, C. (2007). *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Mondadori.
- Lena, F. (1694). *Proverbi italiani e latini*. Bologna: Longhi.
- Machado, J. P. (2011⁴). *O grande livro dos provérbios*. Alfragide: Casa das Letras.
- Manero, E. (2000). La lingüística implícita en el refranero español de contenido metalingüístico. *RILCE*, 16.2, 343-361.
- Marvin, D. E. (1916). *Curiosities in Proverbs*. New York & London: G. P. Putnam's sons.
- Mieder, W. (1985). Popular views of the proverb. *Proverbium*, 2, 109-143.
- Morawski, J. (1925). *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*. Paris: Champion.
- Muntean, G. (1984). *Proverbe românești*. București: Editura Minerva.
- Nicolás López, R. (1996). Acercamiento metalingüístico y metadiscursivo a lo paremiológico. *Paremia*, 5, 153-159.
- Paliotti, V. (2006²). *Proverbi napoletani*. Firenze / Milano: Giunti.
- Parés, A. (1999). *Tots els refranys catalans*. Barcelona: Edicions 62.
- Perbosc, A. (1982). *Proverbes et dictons du pays d'oc* (reunidos y presentados por J. Bru y D. Fabre). Paris: Éditions Rivages.
- Pillonca, P. (1995). *Narat su diciu. Proverbi del popolo sardo*. Cagliari: Della Torre.
- Pitrè, G. (1910). *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*. Torino: Carlo Clausen.
- Richelmy, T. (2006⁶). *Proverbi piemontesi*. Firenze: Giunti.
- RM = Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Schwamenthal, R.; Straniero, M. L. (1991). *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Rizzoli.
- Sevilla Muñoz, J.; Díaz Pérez, J. C. (1997). La competencia paremiológica: los refranes. *Proverbium*, 14, 367-381.
- Sevilla Muñoz, J.; Barbadillo de la Fuente, M. T. (2004). Valor didáctico del refrán. *Paremia*, 13, 195-204.
- Sevilla Muñoz, J.; Cantera Ortiz de Urbina, J. (2008²). *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Diputación de Salamanca.
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Spezzano, F. (2006²). *Proverbi calabresi*. Firenze / Milano: Giunti.
- Valverde, J. M.^a (1989²). *La literatura. Qué era y qué es*. Barcelona: Montesinos.
- VF = Vicario, F.; Roseano, P. (2010). *Vocabulari Furlan*. Udin: Societât Filologjiche Furlane.